

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ROMANYA SOSYALİST CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA ULUSLARARASI KARAYOLU NAKLİYATINA MÜTEDAİR ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti, ülkelerinde kayıtlı karayolu taşıtları römorklar dahil ile iki memleket arasındaki yolcu ve eşya nakliyatını ve ülkeleri üzerinden yapılacak transit nakliyatı düzenlemek amacı ile aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

I— YOLCU NAKLİYATI

MADDE 1

Bu Anlaşma hükümleri uyarınca karayolu taşıtları ile iki memleket arasında ve iki ülke üzerinden transit olarak yapılacak yolcu nakliyatı bu Anlaşmanın üçüncü maddesinde öngörülen nakliyat hariç, müsaade rejimine tâbi değildir.

MADDE 2

İşbu Anlaşmanın uygulanması bakımından aşağıdaki hususlar tesbit edilmiştir:

- Muayyen güzergâhlar üzerinde iki tarafın yetkili makamları arasında karşılıklı mutabakat ile önceden kararlaştırılan saat ve ücret tarifeleri uyarınca tesbit edilen hareket, varış ve ara istasyonlarında o memleketin mevzuatına tevfikan yolcu indirip bindirmek suretiyle yapılan devamlı veya aralıklı nakliyat muntazam hatlar üzerinde yolcu nakliyatı addedilir.
- Muntazam seferler dışında, karayolu taşıtları ile arızı veya mütevalî olarak yapılan nakliyat turistik yolcu nakliyatı addedilir.
- Muntazam hatlar üzerinde nakliyatın icrasından sorumlu olan şöfor ve biletçiler veya turistik nakliyata şöforler ve grup yöneticileri taşıtın hizmet erbabı addedilir.

MADDE 3

- İki ülke arasında karayolu taşıtları ile yolcu nakliyatına müteallik muntazam hatlar, karşılıklı mutabakatla ve müteakiben âkit tarafların yetkili makamlarınca tasvip olunur.
- İki âkit tarafın yetkili makamları yolun kendi ülkelerinde bulunan kısmı için ruhsat vereceklerdir.
- Güzergâh, saat tarifesi, uygulanacak ücret tarifesi ile bu hatların tesisi ve işleyişiyle ilgili diğer meseleler iki âkit tarafın yetkili makamlarınca karşılıklı mutabakatla kararlaştırılacaktır.

MADDE 4

1. Bir âkit tarafın yetkili makamı, diğer âkit tarafın yetkili makamına, kendi ülkesi üzerindeki şirket ve müesseselerce iki ülke arasında muntazam sefer ihdasına ait olarak yapılan talepleri, bu taleplerin tasvibini müteakip, diğerleri meyanında aşağıdaki malûmatla birlikte intikal ettirir.

- Nakliye müessesesinin (Şirketinin) ismi,
- Yol güzergâhı,
- Saat tarifesi,
- Ücret tarifesi
- Yolcu indirme ve bindirme yerleri,
- Nakliyatın süresine ait bilgiler.

2. Muntazam hatların ihdası için bir âkit taraf yetkili makamından vakî talepleri alan diğer âkit taraf yetkili makamı, bu konudaki kararını o makama zamanında bildirecektir.

MADDE 5

Karayolu taşıtları ile turistik nakliyat, mensup olduğu memleket yetkili makamının müsaadesini haiz turizm teşekkülleri arasında tesbit edilen esaslar uyarınca yapılır.

Bu teşekküller, güzergâhı, tarifeleri ve yolculuğun cerayan tarzı ile ilgili bütün diğer hususları tesbit etmeğe yetkilidirler.

Turistik yolcu nakliyatı arızı veya mütevalî şunlardır:

a/ Anzî nakliyat: Aynı güzergâh veya dairevî güzergâh üzerinde, bir istikamette veya gidiş-dönüş ak muhtelif yolcu grupları ile iki memleket arasında veya diğer âkit taraf ülkesi üzerinden transit oia-yapılan nakliyatır.

b/ Mütevalî nakliyat: Belli bir mahâlde, birbirini takip eden devreler itibarıyla, bir süre kalınmasını ayacak şekilde, gidiş-dönüş olarak, yolcu grupları ile yapılan nakliyatır. Gidiş seferinde, bir grup ti götürren taşıtlar, dönüş seferinde daha evvelce götürülmüş olan diğer grubu geri getirmek için anılabilirler.

Taşıtların kayıtlı olduğu âkit taraf uyruklüğündaki yolcular ile bu âkit taraf ülkesindeki üçüncü memle-are mensup yolcular için, arızı ve devrevî olarak işletilen güzergâhlar üzerinde bütün sene devamın-turistik nakliyat yapılabilir.

ADDE 7

Âkit ülkelerden birinde kayıtlı taşıtlarla icra edilen transit nakliyatı sırasında üzerinden geçilen diğer ülkede yolcu almak ve indirmek yasaktır.

II— EŞYA NAKLİYATI

ADDE 8

Âkit ülkelerden birisinde kayıtlı olup âkit taraflar arasında mal nakliyatı veya ülkeleri üzerinden tran-nakliyatı için kullanılan taşıtlar, giriş ve çıkış için bir müsaade veya kontenjana tâbi değildirlir.

ADDE 9

Kullanılan taşıtların veya nakledilen malın ağırlığı, cesameti, âkit taraflardan biri ülkesinde kabul edil-olan azami ölçü ve ağırlıkları aştığı takdirde, o âkit tarafın yetkili makamından özel bir müsaade salı gerekir.

ADDE 10

Mal nakleden taşıtlar, talep üzerine gümrük makamlarına ibraz edilmek üzere, taşıtların kayıtlı bulundu-akit ülkenin millî mevzuatı uyarınca bir taşıtlar mektubunu veya nakliyat belgesini haiz olmalıdır.

III — GENEL HÜKÜMLER

ADDE 11

İşbu Anlaşma uyarınca yolcu ve mal nakliyatı, merkezi âkit taraflardan birinde bulunan ve onun uy-ğu olan ve mensup oldukları memleketin mevzuatı uyarınca milletlerarası nakliyat yapmaya mezun lanan nakliyeciler tarafından ifa edilebilir.

ADDE 12

Taşıtların hizmet erbabı, hamuleye refakat eden şahıslar ve nakledilen yolcular âkit ülkelerin hudut-ından geçiş için muteber belgeleri haiz olmalıdırlar.

ADDE 13

Pasaport kontrolü, gümrük ve sağlık kontrolü, taşıtların ve malların gümrük garantileri konusunda illi mevzuat ve âkit tarafların mümzi buldukları milletlerarası sözleşmeler uygulanacaktır.

ADDE 14

Taşıtların imalatçı tarafından konulmuş olan depolarındaki yakıtlar gümrük resmi ve diğer bütün vergi resimlerden muaftır.

ADDE 15

Bu anlaşma gereğince yapılan nakliyatıta:

- Üçüncü şahıslara ika edilen zararlar dolayısıyla taşıtların sigortası konusunda, nakliyatın icra edildiği emlekette yürürlükte bulunan hükümler;
- Nakledilen yolcular ve malların sigortası konusunda, taşıtların kayıtlı olduğu memlelette yürürlük- bulunan hükümler;

uygulanacaktır.

MADDE 16

1. Akitlerden birinin ülkesinde kayıtlı taşıtlar, diğer akit taraf ülkesi üzerinde bulunan iki nokta arasında yolcu ve mal nakliyatında kullanılamaz.

2. Akit taraflardan birinde kayıtlı bir taşıt ile diğer akit taraf ve bir üçüncü ülke arasında mal mal nakliyatı ve dönüş seferinde taşıtin kayıtlı olduğu memleket veya üçüncü bir memleket için mal yükleri her akit tarafın kendi milli mevzuatına tabi olacaktır.

MADDE 17

Akit tarafların yetkili makamları, taşıtin milli kayıt belgelerini ve şoför ehliyetnamelerini karşılıklı olarak tanıyacaklardır.

MADDE 18

Akit ülkelerden birinde kayıtlı olup akit taraflar ülkesinden transit geçen mal ve yolcu nakliye mahsus taşıtlar ile mallardan giriş ve çıkışta vergi, resim veya sair ücret alınmaz.

2. Akit tarafların nakliyecileri, mal ve yolcu nakline mahsus boş veya dolu taşıtlar —römorklar dahil— için giriş, çıkış veya transit geçişte aşağıdaki ödemeleri yaparlar:

a) Nakliyat ile ilgili muhafaza ve idare masraflarını karşılamak üzere alınan vergi, resim ve diğer ödemeler altındaki ödemeler.

b) Taşıtlar ve nakledilen mallar için ifade edilen hizmetler karşılığında alınan ücretler;

3. Akit taraflar, taraflardan birinde kayıtlı taşıtlarla transit suretiyle veya iki ülke arasında veya üçüncü bir memlekete yapılan nakliyattan 2'nci paragrafın (a) bendinde öngörülen vergi, resim veya diğer ödemeleri karşılıklı mutabakat ile müteakiben kaldırabilirler.

MADDE 19

Bu anlaşma hükümlerine binaen yapılması gereken tediyeler, iki memleket arasında meri ödeme anlaşması hükümleri uyarınca yerine getirilir.

iki ülke arasında bir ödeme anlaşması olmaması veya mevcut anlaşmanın bu konuda bir hüküm ihtiva etmemesi halinde, mezkûr ödemeler her akit tarafın milli mevzuatı gereğince yapılır.

MADDE 20

Biletlerin tanzim, kullanılış ve satışı, yolcu ve mal nakliyatı için gerekli belgelerin ibrazı usulü, yetkili makamlar arasında istatistikî bilgilerin teatisi ve nakliyat belgelerine müteallik sair bilcümle husus akit taraflar yetkili makamlarınca müştereken tesbit edilecektir.

MADDE 21

Akit taraflar, karayolu ile milletlerarası yolcu ve mal nakliyatındaki gelişme dolayısıyla taşıtların hukuken kapılarından inkıtasız geçişini sağlayacaklardır.

MADDE 22

1. Akit taraflardan her biri trafik güvenliğini sağlamak bakımından gerekli addettiği tedbirleri almak hakkını mahfuz tutar.

2. İşbu anlaşmanın hükümleri taraflardan birinin milli güvenlik mülahazası ile alacağı tedbirlere engel teşkil etmez.

MADDE 23

Akit taraflardan her birinin nakliyatı yasaklanan veya özel bir müsaadeye tabi tutulan mallara müteallik mevzuatı mahfuzdur.

İşbu anlaşma, tarafların, mümzî buldukları bir milletlerarası anlaşma uyarınca nakliyatı yasaklanan veya takyidata tabi tutulan mallar hakkında alacakları tedbirleir bertaraf edemez.

MADDE 24

İşbu anlaşma hükümlerinin akit taraflardan birinin ülkesinde ihlal edilmesi halinde, karayolu taşıtin kayıtlı bulunduğu ülkenin yetkili makâmı, diğer akit tarafın yetkili makâmının talebi üzerine, nakliyatı yasaklanan veya takyidata tabi tutulan mallar hakkında alacakları tedbirleir bertaraf edemez.

MADDE 25

İşbu anlaşmada veya iki memleketin taraf oldukları milletlerarası sözleşmelerde öngörülme-
yen meseleler her âkit tarafın kendi millî mevzuatına tâbi olacaktır.

MADDE 26

1. Her âkit taraf diğer âkit tarafa işbu anlaşmanın uygulanması ile tavzif edilen yetkili makamı bildirir.
2. Bu maddenin birinci paragrafında zikredilen yetkili makamların temsilcileri, gerektiği zaman nakliyatın icrasına müteallik hususları tesbit ve anlaşmanın uygulanmasından doğabilecek muhtemel meseleleri halletmek üzere Karma Komisyon halinde toplanabilirler.
3. Karma Komisyon tarafından alınan kararlar âkit ülkeler yetkili makamlarının tasvibine sunulur.

MADDE 27

1. İşbu anlaşma, her âkit tarafın kendi millî mevzuatı gereğince tasdik edilecek ve tasdik belgelerinin Ankara'da teati edildiği gün yürürlüğe girecektir.
2. Bu Anlaşma, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren bir sene müddetle muteber olacak ve mutebertik müddetinin nitamından en az üç ay evvel âkit taraflardan biri tarafından yazılı olarak feshedilmediği takdirde her sene kendiliğinden temdit edilmiş olacaktır.
Yukarıdaki hususlar uyarınca, delegeler işbu anlaşmayı imzalamışlardır.
Bükreş'te 23 Aralık 1967 tarihinde Fransızca olarak her iki metinde aynı şekilde muteber olmak üzere iki nüsha olarak yapılmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına

Rahmi Gümrükçüoğlu

Romanya Sosyalist Cumhuriyeti
Hükümeti adına
Mateevici Victor

PROTOKOL

Âkit taraflar, bugün Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti arasında karayolu nakliyatı konusunda imzalanmış olan anlaşmaya atfen, aşağıdaki hususları kararlaştırmışlardır:

1. Anlaşmanın 18. maddesinin 3. fıkrasını gözönünde bulundurarak, iki ülkeden birinde kayıtlı olup iki memleket arasında ve iki ülke üzerinden transit suret ile mal ve yolcu nakliyatı yapan karayolu taşıtlarını, 23 Aralık 1967 tarihinden itibaren, anlaşmanın 18. maddesinin 2. fıkrasının (a) bendinde zikredilen her türlü vergi, resim ve hangi nam altında olursa olsun sair ödemelerden karşılıklı olarak muaf tutacaklardır.
 2. Âkit taraflar arasında mal nakliyatında veya transit geçişte gümrük kontrolü ve gümrük garantileri konusunda:
a) Nakliyatın TIR karneleri tahtında yapılması halinde, TIR Sözleşmesinin hükümlerini,
b) Diğer ahvalde, her âkit memleketin kendi millî mevzuatındaki hükümleri uygulayacaklardır.
 3. Âkit taraflara ait resmî ve özel taşıtların kendi memleketlerinde geçerli bir milletlerarası geçiş karnesini (gümrük geçiş karnesi, triptik) haiz bulunmaları halinde, âkit taraflar, millî mevzuatları gümrük garantisini gerekli kılıyorsa, bu karneleri taşıtlar için gümrük garantisi olarak kabul edeceklerdir.
 4. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti arasındaki karayolu nakliyat anlaşmasını, anlaşmanın tasdikine değin, imza tarihinden yani 23 Aralık 1967 tarihinden itibaren geçici olarak yürürlüğe koyacaklardır.
- İşbu protokol, Fransızca olarak, her iki metinde aynı şekilde muteber olmak üzere iki nüsha halinde tanzim ve imza edilmiştir.

Bükreş, 23 Aralık 1967

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına

Rahmi Gümrükçüoğlu

Romanya Sosyalist Cumhuriyeti
Hükümeti adına
Mateevici Victor